

Suzanne RAELI EADES

DrSc, MSc, MITI

Swiss & British dual nationality



www.raeli-translations.com

info@raeli-translations.com

25 chemin des Montagnais

1214 Vernier, Switzerland

Skype : [suzanne.raeli](https://www.skype.com/people/suzanne.raeli)

+41 79 159 91 19

Languages

English, French: bilingual; native languages

German, Italian: good knowledge

Services offered

Translation and localisation: **English ↔ French CH and FR**

Proofreading, editing and adaptation: **English and French FR → French CH**

Specialisation in **Medicine and Pharmaceuticals • Life Sciences • Scientific texts**

Equipment

Translation memory software: **SDL Trados Studio 2022, MemoQ 10**

Other software: Office 365, Antidote 9, Verifika 2.5, ApSIC XBench 2.9, Adobe Reader

Operating system: Windows 10

Professional affiliations

Qualified member of the Institute of Translation and Interpreting (**MITI**)

Certified member of the Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation (**ASTTI**)

Member of the International Association of Professional Translators and Interpreters (**IAPTI**)

Professional experience

Self-employed

Freelance translator

2013-present

Richemont International SA

Legal assistant

2005-2013

I translated and edited agreements, correspondence and general legal documents to and from French and English

Self-employed

Freelance translator (occasional work)

1993-2004

I translated a wide variety of mainly scientific texts to and from French and English for professors and clients in parallel with my academic career

University of Geneva (Faculty of Science)

Lecturer Geneva Department of Public Education

2003-2004

Research assistant (60%) Geneva Department of Public Education

2000-2003

Research assistant (40%) Swiss National Science Foundation

1998-2002

One aspect of my work as a research assistant was to translate scientific articles and reports to and from French and English

Education

Postgraduate certificate in statistics. University of Neuchâtel; Faculty of Economic and Social Sciences. 2004

Doctoral thesis. University of Geneva; Faculty of Science (physical anthropology). Subject: statistical methods applied to physical anthropology. 2003

Master of Science. University of Bradford; Faculty of Science (palaeopathology and physical anthropology). Calvin Wells prize. 1997

Diploma in prehistoric archaeology (equivalent to a master's degree). University of Geneva; Faculty of Science. Lucien Chalumeau prize. 1996

High school diploma in science (Swiss "Maturité scientifique"). College Rousseau, Geneva. Graduated "with high distinction". 1991

Professional summary

- I am an experienced freelance translator specializing in **medical and pharmaceutical** texts, life sciences, and general scientific documents.
- With bilingual proficiency in English and French, I deliver precise translations tailored to client needs.
- I am based in Switzerland and am familiar with the **Swiss regulatory framework** related to the pharmaceutical industry, ensuring compliance with Swissmedic and Swissethics guidelines.
- I can adapt content to meet cultural and market-specific requirements for Switzerland or France.
- My work is supported by advanced translation tools, extensive academic experience, and a strong focus on quality and compliance.

Specialty fields

- **Medicine and pharmaceuticals**
- Life sciences

Within my specialty fields, these are the **types of documents** I have translated, edited or proofed:

- All documents pertaining to **clinical trials**: from protocols, summaries, patient information brochures, informed consent forms and patient cards all the way to the final thank you card to trial participants.
- Pharmaceutical regulatory documentation (for Switzerland and France), summaries of product characteristics, patient information leaflets
- Case reports
- Information (leaflets, brochures, letters) for health professionals, patients or the general public
- Patient and doctor questionnaires and surveys
- R & D data, reports (pre-clinical trials)
- Slide presentations by pharmaceutical companies for internal training
- Scientific articles, grant applications

Over the years, these documents have encompassed a **vast array of subjects**, addressing nearly every imaginable disorder—cancer, orthopaedics, respiratory conditions, immune system disorders, hematological conditions, cardiac issues, gastrointestinal ailments, skin and vascular disorders, infections, and more.

Other fields

- General scientific and technical texts
- Veterinary texts
- CVs, testimonials, letters of recommendation, diplomas, certificates of employment, etc.
- Private and business correspondence
- Social sciences, anthropology, history, prehistory
- General legal documents and agreements